



# 端午

細說

Sobre o

Festival dos  
Barcos-Dragão

風箏



傳統習俗是構成一個地方的歷史和文化的重要元素，不同的風俗蘊涵著不同的文化精髓和價值倫理，她讓一個地方的人文風貌變得更加豐富和立體。澳門這個多元文化匯聚之地，一年四季都有各種各樣的節慶和習俗，使得澳門的城市風貌更具活力和魅力。在各類節慶和習俗中，有部分是人所熟知的，也有部分還待人們去了解。每年農曆五月初五，亦稱端午節，便是為人熟悉的一個節日。

O costume tradicional é um elemento importante para a história e a cultura de um lugar. Os diferentes costumes incluem diversas essências culturais e valores éticos, os quais podem enriquecer e nutrir a sua feição do povo e da cultura. Macau é uma cidade de cultura pluralista, com várias festividades e costumes durante todo o ano, que dão à cidade mais energias e encantos. Entre todos os tipos de festividades e costumes, há uma parte que está ainda por conhecer, e outra bem conhecida, tal como o Festival dos Barcos-Dragão (Duanwu) que é celebrado no quinto dia do Maio Lunar.

端午節是華人重要的傳統節日。對大部分澳門市民來說，端午節不僅是休假的日子，也是吃糉子、看競龍舟、暢泳的好日子。以下這首民謠便敘述了民眾歡度端午的習俗：

五月五，是端陽；

門插艾，香滿堂；

吃糉子，灑白糖；

龍船下水喜洋洋。



O Dia do Duanwu é uma festa tradicional para os chineses em todo o mundo. Para a maior parte dos cidadãos de Macau, este dia não é só um feriado, como também é um dia para comer os bolos de arroz, apreciar as provas de Barcos-Dragão e nadar. A seguinte canção descreve os hábitos da celebração:

No quinto dia de Maio Lunar,  
vem aí o Festival de Duanwu.

Dispor a Artemisia vulgaris à porta,  
para aromatizar a casa.

Comer bolo de arroz, acompanhado com açúcar.

Apreciar a prova de Barcos-Dragão,  
tão contentes ficamos.



關於端午節的由來，有不同的說法和記載，有說是為了紀念吳國大夫伍子胥，亦有說是為了紀念東漢時代的孝女曹娥，但更為人所熟悉的是紀念戰國時代的楚國愛國詩人屈原。然而有關端午節的習俗早於春秋時代便有記載。聞一多先生在《端午考》中認為，端午節原是吳越民族的“龍子節”——祭祀龍的節日，目的是祈求龍保佑人間風調雨順、五穀豐登。吳越民族的先人以龍為部族的圖騰，每年五月初五，他們要舉行一次盛大的圖騰祭祀，將食物塞在竹筒裡或包裹在樹葉內，一方面扔進河裡，獻祭圖騰，一方面供自己食用。還在擊鼓中划著刻劃成龍形的獨木舟在水面上競渡。



端午節不但來源說法不一，就連名稱也有所不同，常見的有：端午、端五、端陽等名稱，其中以“端午”最為常見。先秦時代，五月五日為不祥之日。為辟邪求平安，人們於當天以紅色彩帶和五色桃印等懸於門上，繫五色絲帶於臂上，掛赤靈符於胸前，亦以蘭草沐浴。而古人所稱的“端午”並不是專指五月五日。在唐以前，人們把每一個月的初五，都稱為“端午”，“端午”專指五月五日，是唐以後的事。

No que diz respeito à origem do Festival de Duanwu, existem várias versões e documentos. Segundo uma das versões, o dia seria para comemorar o funcionário Wu Zixu do Reino de Wu, e de acordo com outra, para homenagear a menina Cao E da Dinastia Dong Han. Entretanto, a versão que ficou mais conhecida foi a de comemorar Qu Yuan, um poeta patriótico do Reino de Chu no Período dos Estados Guerreiros. No entanto, os costumes do Festival haviam já sido documentados nos Períodos da Primavera e Outono. Naquela época, o senhor Wen Yiduo dizia, no seu livro *Investigação de Duanwu*, que o Festival de Duanwu era, originalmente, a Festa do filho do dragão que se celebrava na área de Wu Yue, para sacrificar ao Deus do dragão. A par disso, rezava-se ao Deus para proteger o mundo, manter a natureza equilibrada e boa a colheita de todos os cereais. Os antepassados de Wu Yue usavam o dragão como totem nacional. No dia 5 de Maio, realizava-se o sacrifício do totem, punham comida no bambu ou na folha, e depois, deitavam-nos ao rio ou comiam-nos. Além disso, faziam a prova de barcos do dragão ao toque do tambor.

O Festival de Duanwu não tem apenas origens diferentes, também nos nomes há dissemelhanças, tais como Duanwu (wu significa tarde), Duanwu (wu significa Maio), Duan Ieong, etc, e o nome Duanwu (wu significa tarde) que é o mais usado. No período da Dinastia Pré-Qin, o dia 5 de Maio era agoiroto. A fim de afugentar os maus espíritos, as pessoas penduravam as fitas vermelhas e a marca do selo do pêssego com cinco cores à porta. Aliás, atava-se a fita de seda com cinco cores ao braço, usava-se um colar com o talismã vermelho ao peito, e tomava-se banho com erva. Antigamente, Duanwu não se referia somente ao dia 5 de Maio. Antes da Dinastia Tang, Duanwu era celebrado no dia 5 de cada mês. Depois desta dinastia, ficou decidido que Duanwu seria no dia 5 de Maio de cada ano.



歷經一千多年，端午節在各地發展出各式各樣的節慶風俗，除了中國外，在日本、韓國及越南也出現同類的習俗。日本的端午節最早開始於奈良時代（710年至794年），起初並不僅限於五月五日。在日語中端午的“午（go）”和“五（go）”的發音相同，所以端午即指每月的五日，後來逐漸演變為每年的五月五日。早在西元834年，日本的《靈義解》中，就把從中國傳來的五月五日端午節定為節日。江戶時代以後，每到端午節，人們就會在家中擺上“鎧甲”和“頭盔”，還懸掛鯉魚旗來祈求男孩健康成長。隨著時代的變遷，端午節演變成祝賀男孩誕生並祈求男孩健康成長的節日，期望他將來能夠武藝高超，做個出人頭地的英雄。所以端午節在日本又稱為男孩節。雖然端午節成了男孩節，但糰子還是要吃的。日本的糰子是平安時代（794年至1192年）從中國傳入的，當時的糰子只在皇宮中舉行端午節時作為供品的，後來才得以普及。

Passaram mais de mil anos, apareceram diversos costumes cerimoniais do Festival de Duanwu em diferentes países. Além da China, existe um costume semelhante no Japão, Coreia e Vietname. No Japão, o Festival de Duanwu começou no Período Nara (710-794). Inicialmente, Duanwu não se limitava ao dia 5 de Maio, mas ocorria no dia 5 de cada mês. Devido à mesma pronúncia de Wu (tarde) e Wu (Maio) em japonês, Duanwu foi passando a ser celebrado no dia 5 de Maio de cada ano. Até ao ano 834 A.D., de acordo com a obra japonesa *Explicação do espírito*, ficou marcado o dia de Duanwu, oriundo originalmente da China, como um Festival formal. Depois do Período Edo, os japoneses passaram a pôr a armadura e o capacete no Festival dos Barcos-Dragão, penduravam a bandeira da carpa em casa, para rezar o crescimento saudável dos meninos. À medida que mudamos de época, o Festival de Duanwu tornou-se numa celebração do nascimento dos meninos e na expectativa que os meninos se pudessem tornar em heróis destacados e competentes. Nesse sentido, o Festival dos Barcos-Dragão é também conhecido como Festival dos Meninos. Porém, os japoneses mantêm a tradição de comer bolos de arroz nesse dia, embora este tenha já um nome diferente. O bolo de arroz era importado da China no Período Heian (794-1192). Naquela altura, os bolos de arroz serviam apenas de oferenda no palácio durante o Festival, tornando-se numa comida popular



日本的糰子皮多種多樣，有白茅、竹葉、蒿葉等等。所以，日語裡又稱糰子為“茅卷”。

在韓國江陵地區，每年農曆五月五日也有關於端午節的紀念活動，被稱為“江陵端午祭”，祭典期間，人們會舉行酒神祭、大關嶺國師城隍神祭祀、迎神祭等，還有摔跤、蕩秋千、拔河等活動，2005年“江陵端午祭”被聯合國教科文組織載入世界文化遺產名錄。

越南的端午節是越曆五月初五，又稱正陽節，除了有吃糰子的習俗，還有驅蟲習俗。節日清晨，家家戶戶都會準備糯米酒釀、黃薑糯米飯等，大人飲雄黃酒，並將雄黃塗在小孩的頭、額、胸、臍處，以驅蟲。許多地區的孩子用指甲草塗染手指和腳趾，佩帶由巫師用五色線繩編製的符以辟邪。



mais tarde. No Japão, os invólucros dos bolos de arroz são feitos de vários materiais, tais como imperata, folha do bambu e folha da artemísia, etc. Portanto, o bolo de arroz também é conhecido com o nome do “Rolo da imperata”.

Na zona Gangneung da Coreia, há uma cerimónia relativa ao Festival de Duanwu no dia 5 de Maio de cada ano, que é designado por Sacrifício Duanwu de Gangneung. Durante o sacrifício, realiza-se o sacrifício das dionísias, o sacrifício do templo do Daegwallyeong e a cerimónia do rumo aos deuses. Além destas cerimónias, os coreanos fazem também luta livre e cabo de guerra, bem como bambaleiam no balanço. Em 2005, o Sacrifício Duanwu de Gangneung foi classificado como o Património Mundial pela UNESCO.

O Festival Duanwu no Vietname realiza-se no dia 5 de Maio do calendário Vietnamita, designado por Festival Zhangyang. Além do costume de comer bolos de arroz, os vietnamitas têm também um costume de insecticida. Na madrugada, cada família prepara o vinho de arroz glutinoso e a cozida do arroz glutinoso com curcuma. Os adultos bebem vinho, e untam com ele a cabeça, testa, peito e o umbigo das crianças, com vista a insecticida. Outro aspecto é o de nas crianças untarem a grama da unha do dedo da mão e do pé, usando um talismã que é feito pelo bruxo com um fio de cinco cores para afugentar os maus espíritos.



雖然各地端午節的節慶和習俗不盡相同，但都顯示出當地民眾對平安、吉祥和健康的祈求，以及對傳統文化的尊重和重視。希望大家在品嚐糉子、觀賞龍舟賽等節日活動時，亦能追溯端午節的由來，緬懷詩人憂國憂民的高尚情操。



Embora haja celebrações e costumes diferentes do referido Festival no mundo, em todos se manifesta nos nativos, o motivo de rezar à paz e à saúde, bem como o respeito e a atenção à cultura tradicional. Por causa de tudo isto, espero que os senhores leitores provem o bolo de arroz e assistam à regata do barco do dragão, procurem saber mais sobre a origem do Festival e recordem a nobreza do sentimento que o poeta tinha na preocupação com seu país e o seu povo.

本文圖片來源：體育發展局  
A fonte das imagens do presente artigo: Instituto do Desporto

#### 參考書籍：

1. 《民族文化趣談節慶》，蓋國梁著，萬里機構·萬里書店出版，2004年8月。
2. 《世界節日的故事》，鄭金明編著，好讀出版社，2006年。
3. 《中華節日風采》，余世謙、余娟編著，上海人民出版社，2004年11月。
4. 網頁：日本國家旅遊(<http://www.welcome2japan.cn/topics/20100531otokonoko.html>)
5. 網頁：中國文化研究院(<http://hk.chiculture.net/1302/html/index.shtml>)
6. 網頁：越南台灣商會聯合總會(<http://www.ctcvietnam.org/Tw,Culture-Life,View-vietnam,115,384.html>)

#### Referências bibliográficas :

1. *As festividades das culturas*, Gai Guollang, Livraria Wan Li da Instituição Wan Li, em Agosto de 2004
2. *Os contos das festas mundiais*, Zheng JinMing, Editora Boa Leitura, em 2006
3. *Os aspectos dos festivais chineses*, Yu Shiqian e Yu Juan, Editora Povo de Shanghai, em Novembro de 2004.
4. Website: Organização Turística Nacional do Japão (<http://www.welcome2japan.cn/topics/20100531otokonoko.html>)
5. Website: Academia dos Estudos da Cultura Chinesa (<http://hk.chiculture.net/1302/html/index.shtml>)
6. Website: Câmara de Comércio Entre Taiwan e Vietname (<http://www.ctcvietnam.org/Tw,Culture-Life,View-vietnam,115,384.html>)